Porównanie tłumaczeń Jana 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie niech kłopocze się wasze ― serce. Wierzcie w ― Boga, i we Mnie wierzcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się nie trwoży\* \*\* wasze serce; wierzycie\*\*\* w Boga\*\*\*\* – i we Mnie wierzcie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie niech wpada w zamęt wasze serce. Wierzcie w Boga i we mnie wierzcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie niech zostaje poruszone wasze serce wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ulegajcie trwodze! Wierzycie w Boga — i we Mnie wierzcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech się nie trwoży wasze serce. Wierzycie w Boga, wierzcie i we mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzycie w Boga i w mię wierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się nie trwoży serce wasze. Wierzycie w Boga i w mię wierzcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się nie trwoży serce wasze. Wierzycie w Boga? I we Mnie wierzcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzcie w Boga i we mnie wierzcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się nie trwoży wasze serce. Wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwólcie, aby wasze serca były wstrząśnięte. Wierzycie w Boga i we Mnie wierzcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech się nie trwoży serce wasze. Ufajcie Bogu i mnie ufajcie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nie bójcie się! Macie zaufanie do Boga, to i mnie zaufajcie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech serce wasze się nie trwoży. Wierzcie w Boga - i we Mnie wierzcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не тривожиться ваше серце: вірте в Бога і в мене вірте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie niech jest mącone wasze serce, wtwierdzajcie do tego boga i do mnie wtwierdzajcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się nie niepokoi wasze serce; wierzcie względem Boga i wierzcie względem mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech nie dręczy was niepokój. Ufajcie Bogu i ufajcie mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech wasze serca się nie trapią. Wierzcie w Boga, wierzcie też we mnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech wasze serca nie drżą ze strachu. Wierzcie Bogu—i Mi wierzcie! |

1. 1) ταράσσω opisuje stan Jezusa w <x>500 11:33</x>;<x>500 12:27</x>;<x>500 13:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wierzycie, πιστεύετε, lub: wierzcie, w gr. obie formy są identyczne. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 4:6</x>; <x>480 11:22</x> [↑](#footnote-ref-5)